

Depuis quelques années, on assiste dans tous les territoires marqués par une culture identitaire forte (Bretagne, Corse, Pays Basque, régions occitanes) à la mise en place d'une signalétique publique bilingue.

Le Limousin, partie septentrionale de l'espace occitan, gagnerait à affirmer lui aussi ses spécificités culturelles.

Perqué 'na sinhalizacion dins las doas lingas?

L'occitan est, certes, une langue en difficulté, mais ce n'est pas une langue morte. Son avenir dépend de la volonté des Limousins de défendre leur culture.

La signalisation publique bilingue est l'une des manières les plus simples mais aussi les plus visuelles de socialiser une langue, c'est-à-dire de la faire exister publiquement.

C'est aussi et surtout pour une commune, un territoire, une manière de se réapproprier son identité millénaire et de renouer avec une culture qui a façonné le pays.

Pour plus d'authenticité, pour que les Limousins puissent profiter d'un héritage culturel si riche, optez pour la signalisation bilingue aux entrées et sorties de votre commune.

L'Institut d'Études Occitanes du Limousin a conçu ce document pour faciliter vos démarches. Nous nous tenons à votre entière disposition pour vous aider à réaliser vos projets.



2, chamin de la Codercha 19510 Mas Seren tel./fax 05 55 98 28 90 http://ieo.lemosin.free.fr ieo.lemosin@free.fr 2, chemin de la Couderche 19510 Masseret tél./fax 05 55 98 28 90 http://ieo.lemosin.free.fr ieo.lemosin@free.fr

LO BILINGÜISME ES

ESTAPA 1
ENQUESTAS E CHERCHAS,
LO PRUMIER TRABALH
ÉTAPE 1
ENQUÊTES ET RECHERCHES,
UN PRÉALABLE NÉCESSAIRE

L'Institut d'Études Occitanes du Limousin vous propose une équipe scientifique chargée:

- d'enquêter auprès des gens du pays parlant occitan pour connaître la prononciation exacte des noms des lieux;
- de recenser les publications existantes mentionnant ces noms de lieux;
- de déterminer leurs origines;
- et enfin de décider d'une graphie cohérente, s'appuyant sur la graphie normalisée occitane classique (toute autre graphie fantaisiste ou phonétique est à proscrire).

Coma fau quò escriure? Quelques règles d'écriture de l'occitan limousin

• le «o» final s'écrit - a:	Briva (Brive), Isla (Isle);
• le «ou» s'écrit - o:	Fromentau (Fromental),
	Moriòu (Mourioux Vieilleville);
• le «o» s'écrit - ò:	Mòrtamar (Mortemart),
te «o» s cente o:	Limòtges (Limoges);
• le «ei» s'écrit	zotges (zoges),
	6 ((6)
presque toujours - és:	Cosés (Couzeix),
	Sint Sauvéstre (Saint-Sylvestre);
• le «ouei» s'écrit - oi:	Noic (Nouic),
	Moissanas (Moissannes);
• le «l» mouillé s'écrit - lh:	Cerelhac (Séreilhac),
	La Noalha (La Nouaille);
• le «gn» s'écrit - nh:	Conhac (Cognac-la-Forêt),
	Trainhac (Treignac).

Entre «»: façon dont on prononce.

OSSIBLE : 'NATZ-LI

ESTAPA 2
QUE CHAUSIR COMA PANEUS?
QUAUQUAS REGLAS
ÉTAPE 2
CONCEPTION DES PANNEAUX,
OUELOUES RÈGLES

Établir un bilinguisme cohérent est important, pourtant il n'existe aucune réglementation à ce sujet. Voici les solutions que nous proposons afin de parvenir à une homogénéité et une lisibilité de la signalisation au niveau régional.



Ayen / Aiént (Corrèze)

Couleur

Fond blanc entouré d'une bordure rouge et d'un listel blanc pour les panneaux d'entrée. Fond blanc avec un listel noir et barré d'une diagonale rouge pour les panneaux de sortie. Lettrage noir.



Le double panneau

La mention occitane et la mention française seront inscrites sur deux panneaux distincts.

Typographie

Police de type L1, en lettres droites et de même dimension (ou aussi grosses que possible, en tenant compte de la place prise par la croix occitane).

AIMOSTIER

Deux panneaux quasi identiques

Pour favoriser l'égalité des langues, le panneau en occitan reproduira au plus près le panneau en français: mêmes couleurs, même typographie, même taille.

Taille

Longueur: identique à celle du panneau en français. Largeur: elle devra se rapprocher le plus possible de celle du panneau en français.





La croix occitane

Le panneau en occitan sera agrémenté d'une croix occitane jaune sur fond carré rouge à gauche du nom. Cette croix, blason des Comtes de Toulouse au Moyen Âge, est devenue depuis un symbole identitaire pour tout l'espace occitan. Sa présence permettra d'identifier la lanque utilisée.

Remarque

Certains noms de lieux ont, par un heureux hasard, gardé leur orthographe occitane d'origine (Arnac, Condat...). Un panneau bilingue ne sera pas nécessaire dans ce cas mais l'ajout d'une croix occitane sur le panneau actuel est recommandé. N'AIATZ PAS PAUR A LA LONJA D'EISSEGAR LO BILINGÜISME A TOTA LA SINHALETICA DE VÒSTRA COMUNA! PROJETEZ À MOYEN TERME D'APPLIQUER LE BILINGUISME À L'ENSEMBLE DE LA SIGNALÉTIQUE DE VOTRE COMMUNE!

Pour tous les panneaux bilingues en dehors des panneaux d'entrée et de sortie, nous préconisons l'utilisation d'un seul et même panneau pour l'occitan et le français, de même forme, de même couleur et avec des caractères identiques aux panneaux habituels.

- panneaux directionnels;
- plaques de rue ou de places, chemins, allées...;
- jalonnement de proximité informant des services et commerces locaux;
- panneaux touristiques...

Voletz enginhar un nom de rua, de lotejadis o de maison?

Vous voulez inventer un nom de rue, de lotissement ou de maison? L'urbanisation croissante crée des besoins nouveaux: il faut trouver des noms aux maisons, lotissements, places et autres espaces. La toponymie moderne mise en place est plus ou moins heureuse, et bien souvent sans originalité (rue des Roses, impasse des Lilas...), en raison surtout d'une méconnaissance de la langue occitane et de la toponymie locale.

L'Institut d'Études Occitanes du Limousin se propose de vous aider à inventer des noms de lieux plus «authentiques», en prise avec le territoire et son histoire (noms de parcelles pris sur le cadastre, ou récupérés après enquête).

SI SETZ EN PENA PER QUE QUE SIA, SOM 'QUÍ PER VOS BALHAR LA MAN.

QUELLES QUE SOIENT VOS ENVIES EN TERME DE SIGNALÉTIQUE BILINGUE, NOUS SOMMES LÀ POUR Y RÉPONDRE, EN VOUS APPORTANT NOS CONSEILS ET NOTRE EXPÉRIENCE.

SINHALETICA D'EN-DEFÒRA: QUAUQUES MOTS DE NECIERA

SIGNALÉTIQUE EXTÉRIEURE: QUELQUES MOTS USUELS

Principaux types de voies

Sites touristiques

Commerces et services

banca

Banque

Allée	aléia
Avenue	avenguda
Boulevard	bolevard
Carrefour	(cap) forcha;
	ander
Chemin	chamin; viá
Impasse	recorson
Jardin	vargier; òrt
Place	plaça
Pont	pont
Route	rota; viá
Rue	charriera; rua

Bois	bòsc
Cascade	saut; sautada;
	sauta d'aiga
Cathédrale	catedrala
Chapelle	chapela
Château	chasteu
Croix	crotz
Église	egleisa
Étang	estanh
Fontaine	font; fontanela
Gorges	gòrjas
Ruines	roinas
Sentier	sendareu;
	sendaron
Tourbière	torbiera; molard
Vallóo	vaux valada



Bar har Boucherie hochariá Boulangerie bolenjariá École(s) escòla(s) Épicerie/ alimentation espicariá Fleuriste florista Gare gara: estacion Gendarmerie gendarmariá Hôpital ospitau ostalariá Hôtel Mairie Ostau de Vila: Merariá Institut de beauté salon de beutat Librairie librariá Musée museom Office de tourisme ofici de torisme Pâtisserie pastissariá Piscine piscina Poste nòsta restaurant Restaurant Tabacs/journaux tabat Toilettes publiques comuns

FONTAINE D'AIGOULÈNE FONT D'AIGA LENA

RUE CRUCHE D'OR

RUÁ CROCHADORS

Retrouvez toutes ces informations sur notre site:
http://ieo.lemosin.free.fr
Pour d'autres traductions (panneaux et tout autre support
de communication), n'hésitez pas à contacter
l'Institut d'Études Occitanes du Limousin:
tél./fax 05 55 98 28 90, ieo.lemosin@free.fr



Noms de país: quauques exemples

Noms de lieux: quelques exemples

Communes

Corrèze

Brive-la-Gaillarde Briva
Égletons Aus Gletons
Masseret Mas Seren
Objat Ajac
Sadroc Sadran
Tulle Tula

Charente (occitane)

Abzac Azac
Chasseneuil Chassanuelh
Confolens Confolent
Montbron Montberol
Nieuil Nuelh
Saint-Adjutory Sent Aitòre

Creuse

Arrènes 'Rena

Bourganeuf Borgon Nuòu

Châtelus-le-Marcheix Chasteluç

Mourioux-Vieilleville Moriòu

Saint-Dizier-Leyrenne Sent Desíer

Saint-Pierre-de-Fursac Sant Peir

Dordogne

Abjat-sur-Bandiat Ajac

La Coquille La Coquilha

Miallet Mialet

Piégut-Pluviers Puég 'Gut

Saint-Paul-la-Roche Sent Paul

Saint-Saud-Lacoussière Sent Saut

Haute-Vienne

Ambazac Embasac
Eybouleuf Esboleu
Janailhac Janalhac
Limoges Limòtges
Neuvic-Entier Nòu Vic
Saint-Mathieu Samatiá









LIMOGES



BENEVENT L'ABBAYE



Cours d'eau

La Charente Charanta
La Vienne Vinhana /
La Viena
La Corrèze Corresa
La Dordogne Dordonha



À ce jour, sont déjà disponibles les noms occitans de près de quatre cents communes du Limousin.

Contactez-nous: votre commune figure peut-être sur la liste!











PERPEZAC BLANC



D992

GENTIOUX



A 20







Egleisa Fortifiada

MAGNAC BOURG MANHAC

LA PORCHERIE LA PORCHARIÁ



Site de l'Ancien Château Site dau Vielh Chasteu

Table d'Orientation
Taula d'Orientacion \leftarrow Salle Polyvalente

 \leftarrow Sala de las Festas de la Tour de la Tor \leftarrow

RUE CRUCHE D'OR RUÁ CROCHADORS





Découverte de la Cité

Bourse du travail

Ce bel exemple architectural des années 1920 fut édifié sur l'emplacement du jardin de l'ancien couvent du Verbe-Incarné. Cette réalisation municipale répondait à la demande de l'Union Locale des Syndicats Ouvriers. Elle abritait les bureaux de ces Syndicats, leurs œuvres sociales ainsi que des activités culturelles (théâtre, cinéma, bibliothèque ...)

Elle est toujours le siège de l'Union Locale des Syndicats et accueille les deux salles de projection du " Ciné-bourse

Ce bâtiment est un symbole de l'histoire ouvrière de la ville.





Rorsa day trabalh

Queu brave exemple architecturau de l'annadas 1920 se bastiguet ente se trobava l'ort dau vielh convent dau Verbe Incarnat. Quela realización municipala respondia a la damanda de l'Union Locala dans Sindicats Obriers. Gropava los bureus d'aquilhs Sindicats, lors obras socialas mai de las activitats culturalas (teatre, cinéma, biblioteca ...).

obras socialas inde de l'Unio Locala daus Sindicats e reûnis las doas salas de projeccion dau "Cine-Borsa".

'Queu bastiment simboliza lo passat obrier de la vila.



tzvetkova, conception graphique, 2004